

Lenguaje y metáforas: competencia metafórica en estudiantes de inglés avanzado de la Prepa IBERO Tlaxcala

Acosta Castillo, Ana Belén

2022-07

<https://hdl.handle.net/20.500.11777/5351>

<http://repositorio.iberopuebla.mx/licencia.pdf>



**LENGUAJE Y METÁFORAS: COMPETENCIA METAFÓRICA EN
ESTUDIANTES DE INGLÉS AVANZADO DE LA PREPA IBERO TLAXCALA**

Ana Belén Acosta Castillo

Prepa Ibero Tlaxcala

Décimo Tercer Coloquio Interinstitucional de Profesores de Preparatorias

23 de junio de 2022

Resumen

El presente ensayo tiene por objetivo enunciar algunos ejemplos que reflejan el desarrollo de competencia metafórica en los estudiantes de inglés avanzado como lengua extranjera (LE) de la Preparatoria Ibero Tlaxcala. Entendiendo a la competencia metafórica como la capacidad de reconocer, comprender y producir distintos usos del lenguaje no literal que se reflejan en expresiones a nivel del discurso y que son testigos de procesos de categorización a nivel conceptual. Finalmente se enfatiza la necesidad de metaforizar incluso sobre el concepto de lengua y redefinir la forma en la que se constituye el aprendizaje del inglés en el aula.

Palabras clave: Competencias, Metáforas, Lengua meta, Aprendizaje, Inglés

LENGUAJE Y METÁFORAS: COMPETENCIA METAFÓRICA EN ESTUDIANTES DE INGLÉS AVANZADO DE LA PREPA IBERO TLAXCALA

El lenguaje es poesía fósil

-Waldo Emerson

Decir que el lenguaje es poesía fósil o fosilizada, como lo hace el escritor Waldo Emerson, no significa que es un vestigio inmóvil y prístino de una vida cultural pasada, implica, más bien, que es el testigo de los tropos, las imágenes y las conexiones que los seres humanos han hecho a lo largo del tiempo y que ahora, por su carácter cotidiano, pasan desapercibidas. Lo anterior, más allá de ser una invitación para admirar la belleza y complejidad del lenguaje humano, sirve como recordatorio de que este, en su estrecha relación con el pensamiento, refleja procesos de categorización que trascienden los límites de lo meramente referencial y que se alojan en el carácter creativo de la metáfora.

Al hablar de metáforas, en el presente texto, no se hace referencia a la conocida figura retórica estudiada como elemento embellecedor del discurso, sino que se entiende en términos de la *Teoría de la Metáfora Conceptual* de Lakoff y Johnson (1980), es decir, como un proceso cognitivo, denominado mapeo, en el cual los conceptos de un dominio fuente se proyectan en un dominio meta (Lakoff y Kövecses, 1987). En otras palabras, son procesos de pensamiento que permiten entender una cosa en términos de otra. Sirva de ejemplo la famosa metáfora: “El amor es la guerra”, que se ve reflejada en expresiones como: “me conquistó con su mirada” o “sus tácticas funcionaron muy bien contigo”, en esta el dominio de la guerra permite desplegar una serie de ideas concretas (procesos, roles) que ayudan a entender otro dominio conceptual más abstracto: el amor.

La competencia metafórica, por su parte, es un concepto desarrollado por Danesi (1992) quien concuerda con Lakoff y Johnson respecto al rol central que posee la metáfora, por ello, retoma la noción de *competencia comunicativa* de Hymes (1971), para acentuar que el ser fluido en una lengua determinada no solamente requiere de conocimientos gramaticales o fonológicos, sino que acarrea la necesidad de acercarse a los contextos en los que dicha lengua meta se habla, es decir, a la cultura donde la lengua vive y se transforma. En ese

sentido, si la metáfora es el espacio donde procesos de pensamiento y culturales confluyen para verse reflejados en el discurso, entonces un hablante fluido de cualquier lengua debe ser capaz de reconocer, entender y producir expresiones metafóricas.

El lenguaje es poesía fósil porque incluso en las expresiones más literales se pueden encontrar vestigios de creatividad metafórica, y en cualquier lengua ya sea español, inglés, alemán o mandarín existen expresiones que son inherentemente metafóricas, que invitan a la conexión de dominios que, de no ser por las palabras, no existirían.

Es debido a las ideas y provocaciones anteriores, que el presente ensayo tiene como objetivo enunciar algunos ejemplos que reflejan el desarrollo de competencia metafórica en los estudiantes de inglés avanzado como lengua extranjera (LE) de la Preparatoria Ibero Tlaxcala. A través de estos casos se pretende, además, enfatizar la valía que posee el incorporar actividades y estrategias que busquen no solamente desarrollar esta competencia, sino que permitan reconocer la complejidad de las lenguas más allá de instrumentos comunicativos aislados de vida cultural e histórica.

Competencia metafórica en la enseñanza de inglés como lengua extranjera

Si bien lo mencionado hasta el momento permite reconocer cuán importante es que los estudiantes de inglés como lengua extranjera (LE) aprendan a reconocer, crear y entender metáforas y demás usos del lenguaje figurado, también podría parecer que en muchos entornos de enseñanza-aprendizaje del contexto no se prioriza el desarrollo de Competencia Metafórica (en adelante CM) o, incluso, que el término se desconoce.

No obstante, en el mismo estado de Tlaxcala se han realizado indagaciones con universitarios que afirman que la enseñanza explícita de la metáfora puede facilitar el acceso léxico de los estudiantes de lenguas. Al hacer conscientes sus procesos de decodificación metafórica, los hablantes no solamente aprenden a identificar los significados literales de las palabras, sino que conocen las extensiones figuradas de estas, lo cual es de suma utilidad al momento de enfrentarse a construcciones lingüísticas abstractas o polisémicas (Domínguez Ángel, 2020, p.11).

Integrar la instrucción explícita de lenguaje figurado en el aula acarrea más beneficios de los arriba mencionados, como el acortar distancias entre las culturas y cosmovisiones que permean a las lenguas. En ese sentido, como lo afirma Lamarti:

El estudiante ha de ser sensible a la diferencia cultural y conceptual que huella el sistema figurativo de la lengua meta. Sin las estructuras metafórica y asociativa del edificio semántico y pragmático de una lengua, el hablante no será capaz de comunicarse de forma óptima (Lamarti, 2011, p.170).

De esta manera, entonces, al aprender a emplear usos figurados o no literales de la lengua meta, los estudiantes también estimulan procesos creativos de configuración de conocimientos que les permitirán desenvolverse de manera más adecuada en situaciones sociolingüísticas no solamente variadas, sino lejanas.

Existen algunas tácticas que permiten traer a cuenta aspectos culturales en el aula de lengua extranjera como los días temáticos, videos e interacciones con hablantes nativos, dentro de ellas la metáfora constituye un puente además de práctico, redundante, en el mejor sentido de la palabra, pues sin alejarse del lenguaje y la consciencia lingüística que el alumno requiere, se reconocen otras formas de categorizar el mundo.

Reconocimiento, comprensión y producción de metáforas en la Prepa Ibero Tlaxcala

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) un estudiante de inglés como lengua extranjera que posea un nivel de competencia C1 o avanzado es capaz de: desarrollar un sinfín de tareas académicas en la lengua meta, comprender una amplia gama de textos, expresar sus ideas con fluidez y espontaneidad, y de usar el idioma de forma flexible y con eficacia en distintos entornos sociales. En otras palabras, es un hablante independiente que emplea la lengua como un instrumento vivo de interacción. Teniendo ello como objetivo, en la clase de inglés avanzado grupo A de la Prepa Ibero Tlaxcala se han llevado a cabo actividades que permitan a los alumnos: reconocer, comprender y producir tanto expresiones literales como expresiones figuradas en la lengua meta.

Respecto al reconocimiento de metáforas, la actividad más significativa ha sido el trabajar con expresiones idiomáticas. Si bien, dichas expresiones son consideradas como

metáforas “muertas” o “congeladas” (Acquaroni, 2008, p.136), representan el medio más sencillo para introducir el pensamiento metafórico en los estudiantes, pues son expresiones fijas que se pueden emplear en diversos contextos sin que dejen de ser ventanas a la categorización en lengua meta. Tal es el caso de la expresión *take a trip down memory lane* (hacer un viaje por la calle de la memoria) que se deriva de las metáforas conceptuales: el tiempo es un camino, la vida es un viaje. En este caso, la expresión fue introducida por una serie de ilustraciones que permiten hacer la conexión entre los dominios camino – memoria y vida – viaje. Más adelante en la sesión, se establecieron puentes culturales entre esa expresión en inglés y las propias en español que también reflejan entender la vida en términos de un viaje o el tiempo como un camino, sirva de ejemplo: “dar un paseo por el pasado”, “recorrer caminos antiguos”.

Por su parte, para los procesos de comprensión de la metáfora, además del uso de ilustraciones y la reflexión de los dominios conceptuales implicados la instrucción fue que los estudiantes desarrollaran un *collage* con algunos recuerdos de su infancia, tal conjunto de imágenes fue presentado de manera oral y debía llevar por título algunas de las siguientes expresiones idiomáticas:

- *A trip down memory lane* (hacer un viaje por la calle de la memoria)
- *Jog your memory* (recorrer tu memoria)
- *To know something by heart* (conocer algo de memoria, con el corazón)
- *To take back to* (un recuerdo que te transporta hacia...)

Durante la presentación oral de dicho *collage*, los estudiantes tenían que justificar el porqué de sus títulos, buscando así fomentar la reflexión respecto a la expresión idiomática y reforzar el carácter ilustrativo o de imaginación que las propias expresiones regalan. Es decir, por qué algo que se recuerda con el corazón (*by heart*) es tan significativo o por qué se puede hablar del tiempo en términos de espacio.

Finalmente, la producción de metáforas es el punto clave de toda esta argumentación. Si bien, el énfasis en el lenguaje figurado en clase ha sido intermitente, es en la producción cuando los avances en materia de CM se materializan.

En este sentido, se ha buscado fomentar la producción de metáforas a partir de dos actividades principales: la primera de ella es la creación de “Poemas encontrados” (*found*

poems), ejercicio que consiste en la elección de palabras en un texto ya establecido (una noticia periodística o un artículo) para elaborar con ellas un poema, los alumnos realizaron la evidencia a partir de notas periodísticas sobre racismo, discriminación y educación en tiempos de pandemia (ver Anexo 1); y la segunda actividad fue la elaboración de una obra de arte a partir de libros que les permitiera conectar el lenguaje con la vida social y los conflictos que ello implica (ver Anexo 2).

Lengua y metáfora, reflexiones finales

En las dos actividades antes descritas, los estudiantes se vieron impulsados a pensar más allá de los usos referenciales o literales del lenguaje, incluso a jugar con la materialidad de las palabras y los libros. En ese tenor, los poemas encontrados que se desarrollaron durante la actividad 1, reflejaron el empleo del lenguaje para construir imágenes sumamente profundas y abstractas como: *such feelings reduced us, mortal remains, a red pouch* (tales sentimientos nos reducen, restos mortales, un saquito rojo), frase empleada para hablar de la pandemia por COVID-19. Mientras que en la presentación de sus obras de arte, los estudiantes manifestaron usos del lenguaje no literal para la expresión de ideas sociales complejas como: *more than a man's rib* (más que la costilla de un hombre), metonimia empleada por una estudiante para hablar de su *collage* titulado “La paradoja del feminismo”, o la obra denominada *the flying boat* que consistía en un barquito de papel atado a un avión, a través del cual se argumentaba que aunque que el barco y el avión pertenecen a dominios distintos, ambos pueden confluír como los seres humanos podemos convivir gracias al lenguaje. En este último caso la metáfora: la vida es un viaje, también hace un guiño de presencia pues al final avión, barco y lenguaje se conceptualizan como vehículos de convivencia social.

El incorporar la instrucción explícita de metáforas y otros usos no literales del lenguaje en el aula de inglés acarrea una serie de ventajas verificables. En palabras de Danesi: “podría decirse que el verdadero signo de que un aprendiz ha desarrollado su competencia comunicativa es la capacidad para metaforizar en la lengua meta” (Danesi, 1986, p.9). No obstante, la invitación para incorporar a la CM es todavía más ambiciosa, se espera que los alumnos aprendan a reflexionar sobre sus propias habilidades y alcances lingüísticos, que pongan en tela de juicio el conocimiento que poseen de la lengua y que reconsideren cómo

es que el uso no literal del lenguaje los puede ayudar a hacer conexiones creativas o a expresar sus opiniones y emociones de manera más fluida y, en particular, más efectiva. Es necesario crear nuevas metáforas dejar de ver a la lengua como un instrumento, y hacer de ella un tejido vivo que se reconfigura en comunidad.

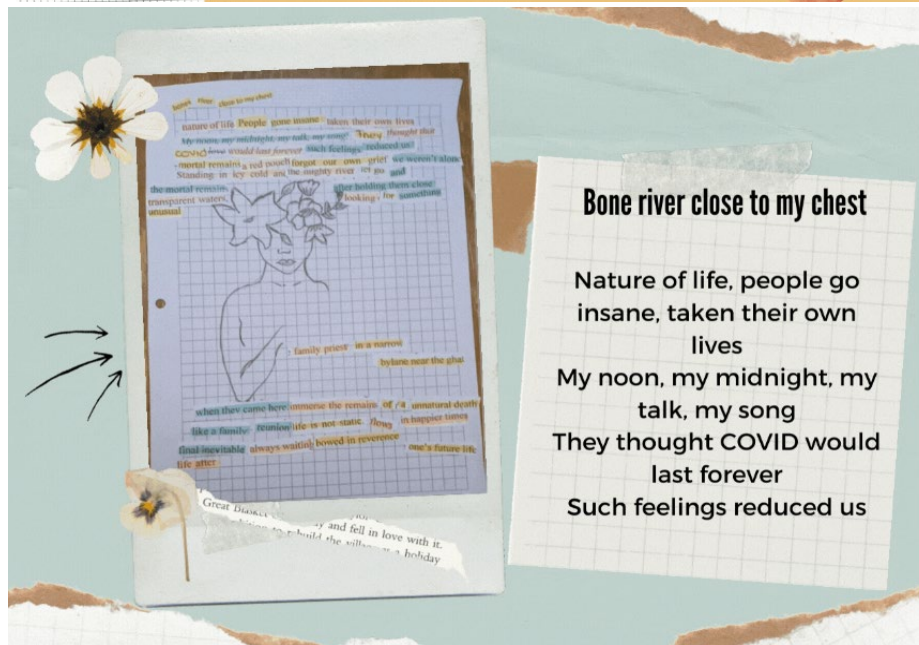
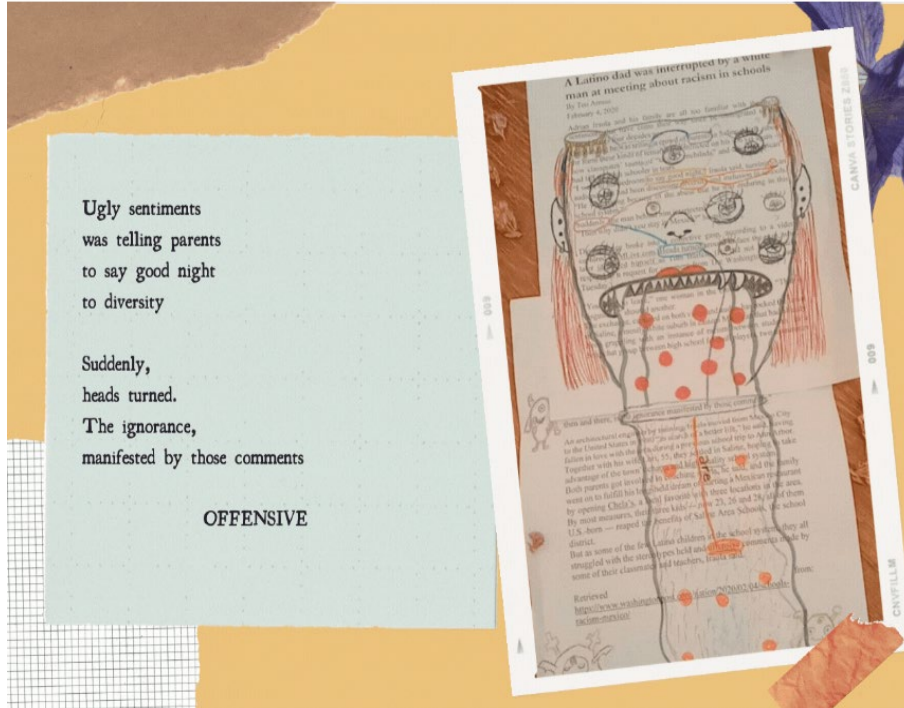
Referencias

- Acquaroni, R. (2008). *La incorporación de la competencia metafórica (CM) a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Danesi, M. (1986). The role of metaphor in second language pedagogy. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Número 18, Año 3, 1-10.
- Danesi, M. (1992). Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: the neglected dimension. En *Language, communication, and social meaning*, Alatis, E. (ed.). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Domínguez Ángel, R. (2020). La competencia metafórica en español y su relación con la retención de frases idiomáticas en inglés. *Mextesol Journal*, Volumen 44, Número 2, 1-14.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. En Huxley e Ingram, E. (eds). *Acquisition of languages: Models and methods* (pp. 3-23). Nueva York: Academic Press.
- Lamarti, R. (2011). *La metáfora y la competencia conceptual en estudiantes sinófonos de ELE*. Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP), 170 – 181.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Kövecses, Z. (1987). The cognitive model of anger inherent in American English. En: D. Holland y N. Quinn (Eds.), *Cultural models in language and thought* (pp. 195–221). Cambridge: Cambridge University Press.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. (2002). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional.

Anexos

Anexo 1.

Ejemplos de Found Poem realizados por alumnos del grupo de inglés avanzado – A, de la Preparatoria Ibero Tlaxcala



Anexo 2.

Muestra de la obra realizada a partir de papel titulada: The paradox of feminism

